UMOWA PARTNERSTWA

Dzielnica Berlina – Marzahn, reprezentowana przez:
Przewodniczącego Dzielnicowej Rady i Burmistrza Dzielnicy oraz
Miasto Tychy, reprezentowane przez: Przewodniczącą Rady Miejskiej i Prezydenta Miasta,
manifestują niniejszym związek przyjacielski i współpracę partnerską.
Oba okręgi zapewniają więzi te dalej umacniać i dążyć do dalszego kształtowania i stałego ożywienia.
Porozumienie to, które zostało zawarte w duchu wolności i przyjaźni

- winno wzmocnić wzajemne zrozumienie i przyczynić się do zabezpieczenia szczęśliwej przyszłości,
- winno być drogą, na której spotkają się i zapoznają się obywatele i koalicje obu kręgów o szczerej woli,
- winno być motorem i umocnieniem wzajemnej wymiany we wszystkich dziedzinach

Za Miasto Tychy
Franciszek Kotulski
Prezydent

Za Rejon Berlina Marzahn
Andreas Röhl
Burmistrz Dzielnicy

PROGRAM RAMOWY

DO

UMOWY PARTNERSKIEJ

pomiędzy

Marzahn /Berlin/ i Tychami

1. Współpraca o zakresie międzynarodowym

- Obie strony pragną poprzez przyjacielską współpracę przyczynić się do trwałego porozumienia i pojednania pomiędzy swymi państwami i narodami
- Obie strony zdają sobie sprawę z tego, że tym porozumieniem będą rozwijać proces dobrego sąsiedztwa, jak i wzniesienia wolnej Europy, zjednoczonej poprzez nowe prawa ludzkie, demokrację i państwa prawicy.
- Obie strony wychodzą z tego założenia, że ich międzynarodowa współpraca umożliwi podstawowe znaczenie stworzenia wzajemnie korzystnych stosunków między tymi komunami i lepsze poznanie ludzi, wymianę doświadczeń i rozwiązanie socjalnych i ekologicznych zadań.

2. Współpraca w dziedzinie zarządzania, gospodarki i spraw socjalnych

- Oba miasta przewidują pokonanie najważniejszych i najpilniejszych problemów gospodarczych, regularną wymianę informacyjną, wspólną pracę nad projektami wdrażającymi, wymianę i udział fachowców w imprezach krajowych i międzynarodowych w mieście /np. kolokwia, kongresy, seminaria/
- Obie strony ustalają, że do końca I-go półrocza 1992 roku zostanie podjęta wymiana doświadczeń pomiędzy poszczególnymi oddziałami Urzędu Regionalnego, a organizacjami Tyskiej Gospodarki Komunalnej na poziomie roboczym. Współpraca winna być ustalona w czasie jak tylko to będzie możliwe.
- Obie strony będą współpracowały we wszystkich zakresach zarządu miejskiego, w szczególności w sektorze pracy i gospodarki, projektów miejskich, budownictwa ogólnego i mieszkaniowego, publicznej komunikacji podmiejskiej, zaopatrzenia i odprowadzeń, jak również ochrony środowiska.

3. Szkolenie i dalsze dokształcenie fachowców

- Obie strony są zdania, że możliwości obszernego szkolenia i dokształcania fachowców zatrudnionych w Urzędzie Miejskim w Tychach, zostaną bezwzględnie wykorzystane w celu przyśpieszenia przeobrażenia gospodarki miasta Tychy w gospodarkę rynkową i w celu wprowadzenia nowoczesnych metod zarządzania i wytwarzania.
- Obie strony opracują długofalowy program szkoleń i dokształcania fachowców w tematach leżących w obustronnym interesie i ustalą warunki do realizacji.

4. Patronaty szkolne

- Obie strony będą rozwijać łączność pomiędzy szkołami, zmierzając do wymiany nauczycieli i uczniów oraz do nauczania języka partnerskiego, celem lepszego poznania historii i rozwoju stosunków niemiecko-polskich i warunków życiowych w każdym mieście patronackim.
- Obie strony wykonają niezwłocznie listę szkół, zainteresowanych powiązaniami partnerskimi, które są skłonne do przeprowadzenia wymiany uczniów.
- Obie strony w krótkim terminie zbadają możliwość oddelegowania nauczycieli z Marzahn/Berlina do Tychów i możliwości istniejące w dokształcaniu nauczycieli języka niemieckiego z Tychów w dzielnicy Marzahn.
- Obie strony będą rozwijać i popierać wymianę uczniów w okresie wakacji.

5. Współpraca w zakresie kultury i sportu

- Obie strony są zdania, że wymiana w dziedzinie kultury i sztuki ma decydujący udział we wzajemnym wzbogaceniu i zbliżaniu narodów.
- Obie strony będą w związku z powyższym umacniać współpracę w zakresie kultury
- Obie strony będą popierać w szczególności wystawy, występy gościnne teatrów amatorskich i zespołów muzycznych, jak i kooperacja w ramach dni i tygodni kultury przyjaźni. Programy należy zrealizować po uzgodnieniu imprez.
- W ramach ich możliwości oba miasta będą popierać i rozwijać powiązania sportowe, realizację wzmagań sportowych jak i współpracę w dziedzinie sportu.

6. Sprawy ogólne/koordynacja

- Wymiana i współpraca zostanie przeprowadzona na ogólnych zasadach to znaczy, że strona wysyłająca ponosi koszty podróży w dwóch kierunkach, a strona przyjmująca koszty pobytu na miejscu. Warunki dla przeprowadzenia poszczególnych przedsięwzięć mogą być uzgodnione oddzielnie.
- Do realizacji konkretnych przedsięwzięć poszczególnych resortów mogą być ustalone oddzielne uzgodnienia.

Berlin/Tychy, dnia 10 maja 1992 r.

Franciszek Kotulski
Prezydent Miasta Tychy

Andreas Röhl
Burmistrz Dzielnicy
Marzahn/Berlina